

Deutsch	English
Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)	General Terms and Conditions (GTC)
<i>Massgebend ist die deutsche Fassung. Die englische Übersetzung dient der Information.</i>	<i>The German version shall prevail. The English translation is provided for information purposes only.</i>
1. Allgemeines 1.1. Diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen gelten für alle Verkäufe und Lieferungen, soweit sie nicht nach Übereinkunft schriftlich in anderer Weise geregelt sind. Besondere Bedingungen des Bestellers, die mit diesen allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen im Widerspruch stehen, werden nur anerkannt, wenn die Antrimon Group AG (nachfolgend Lieferant genannt) sich vorgängig schriftlich damit einverstanden erklärt hat.	1. General 1.1. These General Terms and Conditions of Sale and Delivery apply to all sales and deliveries unless otherwise agreed in writing. Special conditions of the Purchaser that conflict with these General Terms and Conditions of Sale and Delivery shall only be recognised if Antrimon Group AG (hereinafter referred to as the "Supplier") has given its prior written consent.
2. Bestellungen und technische Anfragen per Telefon 2.1. Bestellungen und technische Anfragen per Telefon werden erledigt wie verstanden. Jede Verantwortung für Fehler, die sich aufgrund telefonischen Kontakts ergeben können, wird abgelehnt. Die Kostenfolge für die unrichtige Ausführung (Frachtspesen, Verpackungen) trägt in allen Fällen der Besteller.	2. Orders and technical enquiries by telephone 2.1. Orders and technical enquiries received by telephone are processed as understood. Any responsibility for errors that may arise from telephone contact is declined. The costs of incorrect execution (freight charges, packaging) shall in all cases be borne by the Purchaser.
3. Offerten, Verträge und technische Spezifikation 3.1. Die Offerten sind freibleibend; die in den Listen angegebenen Preise, Abmessungen, Ausführungen und Gewichte sind nur im Sinne einer Richtlinie zu verstehen. Änderungen in Ausführung, Material und Preisen bleiben jederzeit vorbehalten. 3.2. Der Vertrag kommt mit der mündlichen oder schriftlichen Annahme der Bestellung zustande. 3.3. Mass- und Ausführungsänderungen an genormten Artikeln aus fabrikationstechnischen oder normungsbedingten Gründen bleiben jederzeit vorbehalten.	3. Quotations, contracts and technical specifications 3.1. Quotations are non-binding; the prices, dimensions, designs and weights stated in the lists are for guidance only. Changes in design, material and prices remain reserved at all times. 3.2. The contract is concluded upon oral or written acceptance of the order. 3.3. Changes in dimensions and design of standardised articles for manufacturing or standardisation reasons remain reserved at all times.
4. Mindestbestellwerte 4.1. Mindestbestellwert Inland exkl. MWST: CHF 200.– 4.2. Mindestbestellwert Ausland netto: CHF 200.–	4. Minimum order values 4.1. Minimum order value Switzerland, excl. VAT: CHF 200.– 4.2. Minimum order value abroad, net: CHF 200.–
5. Preise 5.1. Die Preise sind netto in CHF, EUR oder USD exkl. MWST, unverpackt, unversichert, ab Muri. Die Preise sind freibleibend. Die Fakturierung erfolgt zu den am Versandtag gültigen Preisen. 5.2. Die einmal festgelegte Währung ist kundenbezogen und kann nachträglich nicht mehr pro einzelnen Auftrag geändert werden.	5. Prices 5.1. Prices are net in CHF, EUR or USD, excluding VAT, unpacked, uninsured, ex Muri. Prices are subject to change. Invoicing is based on the prices valid on the day of dispatch. 5.2. Once determined, the currency is customer-specific and cannot subsequently be changed for individual orders.
6. Zahlungsbedingungen 6.1. Inland - Zahlungen sind vom Kunden innert 30 Tagen ohne Abzug von Skonto, Spesen, Steuern, Abgaben, Gebühren, Zöllen und dergleichen zu leisten. Abzüge werden nachbelastet. - Grössere Aufträge, Spezialanfertigungen, Prototypen oder Funktionsmodelle: 1/3 bei Erhalt der Auftragsbestätigung (Termine laufen ab Zahlungseingang); 1/3 bei Fertigstellung bzw. Versandbereitschaft, jedoch vor Auslieferung; 1/3 innert 30 Tagen nach Versandbereitschaft. - Engineering Dienstleistungen: Wöchentlich nach Aufwand. 6.2. Ausland – Export - Rechnungsbeträge für Normteile bis CHF 500.– gegen Vorauszahlung. - Rechnungsbeträge für Normteile über CHF 500.– sowie für sämtliche Spezialanfertigungen, Prototypen, Funktionsmodelle oder Engineering Dienstleistungen: Gegen Vorauszahlung oder unwiderrufliches Akkreditiv.	6. Terms of payment 6.1. Switzerland - Payments are to be made by the customer within 30 days without deduction of discounts, charges, taxes, levies, fees, customs duties or the like. Deductions will be charged back. - Larger orders, custom-made products, prototypes or functional models: 1/3 upon receipt of the order confirmation (delivery dates run from receipt of payment); 1/3 upon completion or readiness for dispatch, but before delivery; 1/3 within 30 days of readiness for dispatch. - Engineering services: weekly, on a time and material basis. 6.2. Abroad – export - Invoice amounts for standard parts up to CHF 500.–: against advance payment. - Invoice amounts for standard parts over CHF 500.– and for all custom-made products, prototypes, functional models or engineering services: against advance payment or irrevocable letter of credit.
7. Eigentumsvorbehalt 7.1. Die Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung im Eigentum des Lieferanten.	7. Retention of title 7.1. The goods remain the property of the Supplier until paid in full.
8. Rahmenverträge 8.1. Die Abnahme hat innerhalb der Laufzeit kontinuierlich abzufließen. 8.2. Der Lieferant kann bei Abweichung dieser Vereinbarung die Einteilung eigenständig vornehmen. Ist voraussehbar, dass die Ware aus wirtschaftlichen oder anderweitigen Gründen nicht abgenommen werden kann, ist der Lieferant durch den Auftraggeber umgehend zu informieren und eine schriftliche Übereinkunft der Bedingungen der Auflösung oder abweichender Weiterführung zu erstellen. 8.3. Kommt keine Übereinkunft zu Stande, kann der Lieferant auf die Erfüllung des Vertrages sowie einer kontinuierlichen Abnahme, gemäss kontinuierlicher Einteilung durch den Lieferanten und zahlbar per Vorauskasse bestehen und bereits vor Ablauf der Rahmenlaufzeit die Erfüllung des Rahmenvertrages einfordern. 8.4. Weitere Schadenersatzansprüche und der Eigentumsvorbehalt bleiben ausdrücklich vorbehalten.	8. Framework agreements 8.1. Quantities shall be taken off continuously throughout the term. 8.2. In the event of a deviation from this agreement, the Supplier may schedule the call-offs independently. If it is foreseeable that the goods cannot be taken off for economic or other reasons, the Principal shall inform the Supplier immediately, and a written agreement on the terms of termination or of a modified continuation shall be drawn up. 8.3. If no agreement is reached, the Supplier may insist on performance of the contract and on continuous take-off in accordance with the continuous scheduling by the Supplier, payable in advance, and may demand performance of the framework agreement even before the end of its term. 8.4. Further claims for damages and the retention of title remain expressly reserved.
9. Verpackung 9.1. Verpackungen werden verrechnet und nicht zurückgenommen.	9. Packaging 9.1. Packaging is charged and will not be taken back.
10. Liefermengen 10.1. Normware: Ab Lager, gemäss Bestellung und allfälliger Auftragsbestätigung. Der Lieferant ist berechtigt, Mengen, welche in der betreffenden Auftragsbestätigung angegeben sind, bei Lieferung bis zu 10% zu über- oder zu unterschreiten. 10.2. Spezialanfertigungen: Spezialanfertigungen werden aufgrund der Pläne und Weisungen des Bestellers kalkuliert und angeboten. 10.3. Wir können Teillieferungen ausführen.	10. Delivery quantities 10.1. Standard goods: from stock, in accordance with the order and any order confirmation. The Supplier is entitled to exceed or fall short of the quantities stated in the relevant order confirmation by up to 10% upon delivery. 10.2. Custom-made products: custom-made products are costed and quoted on the basis of the Purchaser's drawings and instructions. 10.3. We may make partial deliveries.
11. Lieferfristen 11.1. Verbindlich sind nur schriftlich zugesicherte Termine respektive Fristen. 11.2. Ihre Einhaltung setzt die Erfüllung sämtlicher vertraglichen Verpflichtungen des Bestellers voraus. 11.3. Die Termine respektive Fristen verschieben oder verlängern sich angemessen:	11. Delivery times 11.1. Only dates or deadlines confirmed in writing are binding. 11.2. Compliance with them is subject to the Purchaser having fulfilled all of its contractual obligations. 11.3. Dates or deadlines shall be postponed or extended appropriately:

Deutsch	English
- wenn dem Lieferanten Angaben, die er für die Ausführung benötigt, nicht rechtzeitig zugehen oder wenn der Besteller sie nachträglich ändert - wenn Verzögerungen der Zulieferer vorliegen - bei Hindernissen, die ausserhalb der Verantwortung des Lieferanten liegen, wie Naturereignisse, Mobilmachung, Krieg, Aufruhr, Epidemien, Unfälle und Krankheit, erhebliche Betriebsstörungen, Arbeitskonflikte, fehlerhafte Zulieferungen, Transport- und Verzollungsverzug sowie behördliche Massnahmen.	- if information required by the Supplier for execution is not received in time or is subsequently changed by the Purchaser - if there are delays on the part of sub-suppliers - in the event of obstacles beyond the Supplier's control, such as natural events, mobilisation, war, riot, epidemics, accidents and illness, significant operational disruptions, labour disputes, defective supplies, delays in transport and customs clearance, and official measures.
11.4. Der Liefertermin respektive die Lieferfrist ist eingehalten, wenn bis zum Stichdatum die Ware versandbereit ist.	11.4. The delivery date or delivery period is deemed to have been met if the goods are ready for dispatch by the due date.
11.5. Eine allfällige Überschreitung der Lieferfrist berechtigt den Besteller nicht zum Rücktritt vom Kaufvertrag.	11.5. Any delay in delivery shall not entitle the Purchaser to withdraw from the purchase contract.
11.6. Konventionalstrafen oder Schadenersatzforderungen aufgrund Nichteinhaltung eines Liefertermins werden vom Lieferanten nicht akzeptiert.	11.6. Contractual penalties or claims for damages due to failure to meet a delivery date are not accepted by the Supplier.
11.7. Es besteht die Möglichkeit zur Führung eines Sicherheitslagers in Muri. Die Bedingungen dazu sind schriftlich zu vereinbaren.	11.7. A safety stock can be maintained in Muri. The conditions shall be agreed in writing.
12. Gefahretragung	12. Transfer of risk
12.1. Mit der Versandbereitschaft gehen Nutzen und Gefahr auf den Besteller über.	12.1. Benefit and risk pass to the Purchaser upon readiness for dispatch.
12.2. Wird der Versand der Lieferungen auf Begehren des Kunden oder aus sonstigen Gründen, welche nicht durch den Lieferanten zu vertreten sind, verzögert, so geht die Gefahr im ursprünglich für die Ablieferung ab Werk vorgesehenen Zeitpunkt auf den Besteller über. Von diesem Zeitpunkt an werden die Lieferungen auf Rechnung und Gefahr des Bestellers gelagert und versichert.	12.2. If dispatch is delayed at the customer's request or for other reasons for which the Supplier is not responsible, the risk passes to the Purchaser at the time originally scheduled for delivery ex works. From that time onwards, the deliveries are stored and insured at the Purchaser's expense and risk.
13. Versand	13. Shipping
13.1. Ohne besondere Weisungen des Bestellers erfolgt der Versand je nach Gewicht per Post oder Frachtgut. Das Transportrisiko trägt in jedem Fall der Besteller, dies auch dann, wenn ausnahmsweise Frankolieferung vereinbart wurde. Beschädigungen der Verpackung oder fehlende Teile sind der Transportanstalt (Empfangsstation) vor Annahme der Sendung zu melden.	13.1. Unless the Purchaser gives special instructions, goods are shipped by post or as freight, depending on weight. The Purchaser bears the transport risk in all cases, even if carriage-paid delivery has exceptionally been agreed. Damage to the packaging or missing parts must be reported to the carrier (receiving station) before the consignment is accepted.
14. Umtausch, Rücknahme und Annullation	14. Exchange, return and cancellation
14.1. Normwaren, die gemäss Angaben des Bestellers geliefert wurden, können nur nach vorgängiger Zustimmung des Lieferanten und nur in unbearbeitetem Zustand zurückgenommen werden. In diesem Fall erfolgt eine Rückvergütung von 70% des Rechnungsbetrages.	14.1. Standard goods delivered in accordance with the Purchaser's specifications can only be taken back with the Supplier's prior consent and only in unprocessed condition. In this case, 70% of the invoice amount will be refunded.
14.2. Aufträge für Spezialanfertigungen können nicht annulliert werden. Jeder Spezialanfertigung geht eine Freigabezeichnung mit Kundenunterschrift voraus. Wird die Freigabezeichnung nicht unterschrieben, trägt der Besteller das volle Risiko betreffend der Ausführung.	14.2. Orders for custom-made products cannot be cancelled. Every custom-made product is preceded by a release drawing signed by the customer. If the release drawing is not signed, the Purchaser bears the full risk with regard to the design.
15. Rücksendungen	15. Returns
15.1. Alle Rücksendungen sind franko Domizil zuzustellen. Die Gefahr trägt der Absender.	15.1. All returns must be delivered carriage paid to our premises. The sender bears the risk.
16. Beanstandungen	16. Complaints
16.1. Beanstandungen können nur innert 8 Tagen nach Eingang der Ware beim Empfänger berücksichtigt werden. Beanstandete Teile sind zur Kontrolle zurückzusenden. Kosten für Nacharbeiten, die vom Besteller ohne vorhergehende Zustimmung des Lieferanten ausgeführt wurden, werden nicht übernommen.	16.1. Complaints can only be considered within 8 days of receipt of the goods by the recipient. Parts complained about must be returned for inspection. Costs for rework carried out by the Purchaser without the Supplier's prior consent will not be borne.
17. Sachmängel	17. Material defects
17.1. Die Gewährleistungsfrist beträgt 12 Monate, bei Schichtbetrieb 6 Monate. Sie beginnt mit der Versandbereitschaft. Für ersetzte Teile beginnt die Gewährleistungszeit neu zu laufen.	17.1. The warranty period is 12 months, or 6 months in the case of shift operation. It begins upon readiness for dispatch. For replaced parts, the warranty period starts anew.
17.2. Der Lieferant verpflichtet sich, auf schriftliche Aufforderung des Bestellers alle Teile der Lieferungen, die nachweisbar infolge schlechten Materials, fehlerhafter Konstruktion oder mangelhafter Ausführung bis zum Ablauf der Gewährleistungsfrist schadhaft oder unbrauchbar werden, so rasch als möglich nach seiner Wahl auszubessern oder zu ersetzen.	17.2. Upon the Purchaser's written request, the Supplier undertakes to repair or replace, at its discretion and as quickly as possible, all parts of the deliveries that demonstrably become damaged or unusable before the end of the warranty period as a result of poor material, faulty design or defective workmanship.
17.3. Ersetzte Teile gehen ins Eigentum des Lieferanten über. Sie sind franko Domizil rückzusenden.	17.3. Replaced parts become the property of the Supplier. They must be returned carriage paid to our premises.
17.4. Der Lieferant trägt nur die Kosten, die durch die Reparatur oder den Ersatz der schadhafte Teile in seinen Werkstätten entstehen. Weitere Rechte des Bestellers wegen mangelhafter Lieferung, insbesondere Schadenersatz und Rücktritt vom Vertrag, sind ausgeschlossen.	17.4. The Supplier only bears the costs incurred for the repair or replacement of the defective parts in its workshops. Any further rights of the Purchaser due to defective delivery, in particular damages and withdrawal from the contract, are excluded.
17.5. Von der Gewährleistung ausgeschlossen sind Schäden infolge natürlicher Abnutzung, extremer Umwelteinflüsse, mangelhafter Wartung, Missachtung von Betriebsvorschriften, falscher Bedienung, übermässiger Beanspruchung, ungeeigneter Betriebsmittel, Korrosion und dergleichen.	17.5. The warranty does not cover damage resulting from natural wear and tear, extreme environmental influences, inadequate maintenance, non-compliance with operating instructions, incorrect operation, excessive stress, unsuitable operating materials, corrosion and the like.
17.6. Die Gewährleistung erlischt, wenn der Besteller oder Dritte ohne schriftliche Zustimmung des Lieferanten Änderungen oder Reparaturen an der Lieferung bzw. Teilen vornehmen.	17.6. The warranty lapses if the Purchaser or third parties make modifications or repairs to the delivery or parts thereof without the Supplier's written consent.
18. Haftung	18. Liability
18.1. Der Lieferant verpflichtet sich, die Bestellung vertragsgemäss auszuführen und seine Gewährleistungspflicht zu erfüllen. Jede weitere Haftung gegenüber dem Besteller für irgendwelche Schäden, insbesondere auch für sogenannte Folgeschäden, ist wegbedungen.	18.1. The Supplier undertakes to execute the order in accordance with the contract and to fulfil its warranty obligations. Any further liability towards the Purchaser for any damage whatsoever, in particular for so-called consequential damage, is excluded.
19. Erfüllungsort	19. Place of performance
19.1. Erfüllungsort für den Besteller und den Lieferanten ist Muri.	19.1. The place of performance for the Purchaser and the Supplier is Muri.
20. Gerichtsstand und anwendbares Recht	20. Place of jurisdiction and applicable law
20.1. Gerichtsstand für den Besteller und den Lieferanten ist Muri.	20.1. The place of jurisdiction for the Purchaser and the Supplier is Muri.
20.2. Das Rechtsverhältnis untersteht dem materiellen schweizerischen Recht. Die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf ist wegbedungen.	20.2. The legal relationship is governed by substantive Swiss law. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 is excluded.